Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:60

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I błogosławili Rebece,\* i powiedzieli do niej: Ty jesteś naszą siostrą, bądź w tysiące i miriady\*\* i niech twe potomstwo posiądzie bramę\*\*\* tych, którzy go nienawidzą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rebece zaś błogosławili na drogę: Ty jesteś naszą siostrą, niech od ciebie pochodzą miriady, niech twoje potomstwo zdobędzie siedziby swych przeciwników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I błogosławili Rebece, mówiąc jej: Jesteś naszą siostrą, rozmnóż się w tysiąc tysięcy, a twoje potomstwo niech posiądzie bramy swych nieprzyjaciół. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy błogosławili Rebece, mówiąc jej: Siostraś nasza, rozmnóż się w tysiąc tysięcy, a niech posiądzie nasienie twoje bramy nieprzyjaciół swych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Winszując szczęścia siestrze swej, i mówiąc: Siostraś nasza jest: rozmnóż się w tysiąc tysięcy i niech posiędzie nasienie twoje, brony nieprzyjaciół swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pobłogosławili Rebekę i tak rzekli: Siostro nasza, wzrastaj w tysiące nieprzeliczone: i niech potomstwo twoje zdobędzie bramy swych nieprzyjaciół! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I błogosławili Rebece, mówiąc do niej: Siostro nasza, rozmnóż się w niezliczone tysiące, a potomstwo twoje niech zdobędzie grody wrogów swoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pobłogosławili też Rebekę i powiedzieli jej: Siostro nasza, rozmnóż się w niezliczone tysiące, a twoje potomstwo niech zdobędzie bramy swoich nieprzyjaciół. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Błogosławili też Rebece, mówiąc: „Siostro nasza, wzrastaj w tysiące! Niech twoje potomstwo zdobędzie bramy swoich wrogów!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rebeka i jej służebne przygotowały się więc, powsiadały na wielbłądy i ruszyły za owym mężem. I tak zabrał ów sługa Rebekę i odjechał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pobłogosławili Riwkę i powiedzieli jej: Jesteś naszą siostrą, stań się jak tysiące dziesiątków tysięcy i niech twoje potomstwo odziedziczy bramy swoich wrogów.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поблагословили свою сестру Ревекку і сказали її: Ти є нашою сестрою; стань тисячами десятьох тисяч, і хай твоє насіння успадкує міста ворогів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pobłogosławili też Ribkę i do niej powiedzieli: Nasza siostro, niech od ciebie powstaną tysiące miriad i niech twój ród zdobędzie bramę swoich wrogów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczęli błogosławić Rebekę i mówić do niej: ”Obyś ty, siostro nasza, stała się tysiącami dziesiątek tysięcy i niech twoje potomstwo posiądzie bramy tych, którzy go nienawidzą”. |

1. 1) G S dodają: ich siostrze. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 17:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 22:17</x> [↑](#footnote-ref-4)